



# SprichWort

## Sprichwörter im Netz

Eine Internet-Lernplattform für das  
Sprachenlernen

Vida Jesenšek  
Universität Maribor  
[vida.jesensek@siol.net](mailto:vida.jesensek@siol.net)



# SprichWort

- Sprichwörter und Förderung der lexikalischen Kompetenz
- Methoden und Formen
- Entwicklung und Erstellung der didaktischen Inhalte
- IKT im Fremdsprachenlernen



# Sprichwörter gestern und heute

- Ein **Spruchwort** ist ein allgemein bekannter, festgeprägter Satz, der eine Lebensregel oder Weisheit in prägnanter, kurzer Form ausdrückt.
  - belehren, beeinflussen
  - traditionsreich, jedoch noch immer hochfrequent
  - ↓
- Ein **Slogan** soll in kompakter Form eine Aussage vermitteln und das Publikum schlagartig beeinflussen.
  - informieren/belehren, beeinflussen



## Roka roko umije. Eine Hand wäscht die andere

- **Roka roko umije** Poljska naj bi v zameno za privolitev v postavitve delov ščita na njenem ozemlju zahtevala več podpore ZDA pri modernizaciji poljske vojske ... [www.delo.si](http://www.delo.si)
- **Roka roko umije ...?** ZDA in Libija so se dogovorile, da bo zadnja v posebni sklad nakazala 1,5 milijarde dolarjev, ZDA pa bodo v isti sklad namenile 300 ... [www.rtv slo.si](http://www.rtv slo.si)
- Iz strahu za lasten stolček ali ker **roka roko umije**, napredujejo najlojalnejši, ki niso vedno tudi najboljši. [www.humus.si](http://www.humus.si)
- Dobersosed je podjetje katero si želi združevati, se povezovati, sodelovati in delovati po načelu **roka roko umije**. V stari Grčiji so imeli rek, ki drži še danes ... [www.dobersosed.com](http://www.dobersosed.com)

Roka roko umije.



## POSEBNI PAKET MILO ZA DRAGO

Oko očara milina prizora tolažbe ("*Roka roko umije.*" pravi Zora), nos vonj **sandalovina & perunika**, dotik zapeljivosti in nedolžnosti, ki erotizira, sprošča in spodbuja ustvarjalnost.



Roka roko umije.  
Eine Hand wäscht die andere.

SSKJ: *Roka roko umije.*

- človek povrne zlasti v neprijetnem, nedovoljenem položaju  
dobljeno pomoč s podobno pomočjo

DUDEN 11: *Eine Hand wäscht die andere.*

- ein Dienst zieht natürlicherweise einen Gegendienst nach sich



Was nicht ist, kann ja noch werden.

# Anlass, Ausgangslage

## Sprichwörter

- sind zwar traditionsgebunden, aber noch immer aktuell, frequent und lebendig im gegenwärtigen Sprachgebrauch
- sind Träger der kulturellen Werte
- sind Vermittler von interkulturellen Kompetenzen
- enthalten reiches Lehr- und Lernpotenzial

→ unterrepräsentiert im (Fremd)sprachenlernen

→ Mangel an empirisch überprüften Sprichwort-Ressourcen



Der Appetit kommt mit dem Essen.

# Ziele

**www-Lernplattform**

<http://www.sprichwort-plattform.org/>

- Mehrsprachige SprichWort-Datenbank:  
Deutsch, Slowenisch, Slowakisch, Tschechisch, Ungarisch
  - Didaktische Inhalte
  - SprichWort-Community
- Methoden der korpusbasierten Datenerhebung für Sprichwörter
- Übungstypologie für Sprichwörter





Wer sucht, der findet.

# SprichWort-Datenbank

- mehrsprachige online abrufbare Datenbank – Auswahl von aktuell üblichen Sprichwörtern
- linguistische Beschreibung der Sprichwörter
- Hypertextstruktur, interne und externe Verlinkung, einfache Zugriffsstrukturen, benutzereigene Erweiterungsmöglichkeiten



Wer sucht, der findet.

# SprichWort-Datenbank

- <http://www.sprichwort-plattform.org>



Übung macht den Meister.

# Didaktische Inhalte

- spezielle sprichwort-orientierte Übungen, Aufgaben, Tests, Selbstevaluierungsbögen
- Interaktivität, Niveaudifferenziertheit (B1 bis C2)
  
- audio- und visuelle Inhalte, Podcasts
- Lösungsvorschläge, lernstrategische Hinweise, Selbstbewertungsinstrumente
- Didaktisierungsvorschläge



Übung macht den Meister.

# Didaktische Inhalte

- Sprichwörter erkennen
- Sprichwörter entschlüsseln
- Sprichwörter festigen
- Sprichwörter verwenden

Rezeptive → produktive Kompetenz



Übung macht den Meister.

# Didaktische Inhalte

- <http://www.spruchwort-plattform.org>



Man muß das Eisen schmieden,  
solange es heiß ist

## SprichWort-Community

- Lern- und Expertencommunity
- Kommentier- und Äußerungsmöglichkeit
- Aufgaben für näher definierte Lernergruppen zur aktiven Teilnahme, z.B.
  - für Lerner: Wettbewerbe für die beste Illustration, für das beste Blog zum Thema Mein eigenes Antispruchwort u.ä.
  - für Lehrer: Didaktisierungsvorschläge, Wissensaustausch, Evaluation einzelner Plattform-Komponenten u.ä.
  - projekteigene My-Space-Seite



Wissen ist Macht.

# SprichWort: Projektteam

- **Universität Maribor, Philosophische Fakultät, Germanistik, Slowenistik**
- Universität der hlg. Cyril und Methodius Trnava, Philosophische Fakultät, Germanistik
- Universität Szeged, Philosophische Fakultät, Germanistik, Hungaristik
- Tomas-Bata-Universität Zlin, Humanwissenschaftliche Fakultät, Institut für Sprachen
- Technische Universität Graz, Institut für Informationssysteme und Computer Medien, IICM
- Institut für deutsche Sprache Mannheim, IDS



Früh übt sich, was ein Meister werden will.

# Nutzer

- Fremdsprachenlerner
- Fremdsprachenlehrer
- Didaktiker, Lernmaterial-Entwickler, Lernsoftware-Entwickler
- Interessierte Öffentlichkeit





Was nicht ist, kann ja noch werden.

# Nachhaltigkeit

## ■ Vorteile

- die Lernplattform als experimentelles e-Lernmaterial im FS-Lernen (B1 bis C2)
- Förderung der offenen web-basierten Kommunikation (Community)
- Entwicklung und Bereitstellung von speziellen Übungen
- Förderung der Interaktivität
- Steigerung der Motivation



<http://www.spruchwort-plattform.org>

Gleich und gleich gesellt sich gern

oder

Eine Krähe setzt sich immer neben eine andere.